Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i powiedział im: Odchodźcie ― Zaś wyszedłszy odeszły w ― świnie, i oto pędząc całe ― stado w dół ― stromizny w ― morze, i zginęły w ― wodach. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im odchodźcie zaś wyszedłszy odeszły w stado świń i oto ruszyło całe stado świń w dół zbocza w morze i umarły w wodzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział im: Idźcie! One zaś wyszły i weszły w świnie. I oto całe stado runęło w dół urwiska do morza – i zginęło w wodach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział im: Odchodźcie. Zaś wyszedłszy odeszły w świnie. I oto ruszyło całe stado w dół urwiska w morze i pomarły w wodach. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im odchodźcie zaś wyszedłszy odeszły w stado świń i oto ruszyło całe stado świń w dół zbocza w morze i umarły w wodzie |

1. 1) Decyzja Jezusa daje nam wiele do myślenia: (1) Jezus przychylił się do prośby demonów. Czyżby zdjęty litością? Jakże więc niepotrzebnie wątpimy w wysłuchanie naszych modlitw! (2) Zachowanie się świń uświadamia nam, jaki rodzaj losu czeka wszystkich, którzy swojego życia nie zwiążą z Jezusem. (3) Diabeł potrafi tylko niszczyć; demony nie potrafią wykorzystać miłosierdzia, nawet jeśli jest im okazywane. W życiu nie można nabierać się na żałosne lamenty zła. (4) Jezus przypisuje sobie prawo decydowania nawet o własności człowieka, bo ostatecznie On jest właścicielem wszystkiego, a my szafarzami Jego dóbr (<x>470 21:3</x>). [↑](#footnote-ref-2)